

外语与文化研究

(第七辑)

上卷

FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

主编 冯庆华

外语与文化研究

(第七辑)

上卷

Foreign Language and Culture Studies

主 编 冯庆华
副主编 汪小玲
王 寰

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究. 第7辑/冯庆华主编.

—上海:上海外语教育出版社,2009

ISBN 978-7-5446-1423-8

I. 外… II. 冯… III. ①外语—文集②文化—世界—文集
IV. H3-53 G112-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 099740 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杭 海

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 36.25 字数 1006 千字

版 次: 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1423-8 / Z · 0023

定 价: 93.00 元 (上、下卷)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《外语与文化研究》迄今为止已经出了六辑,自出版面世以来一直备受广大师生的欢迎。有鉴于此,我们开始着手组织编纂第七辑《外语与文化研究》。与以往一样,我们本着“求精、求新”的选编原则,注重论文的学术性、理论性和参考性,力争为大家呈上一本内容更为丰富精彩的文集。

《外语与文化研究》第七辑共收编上外师生论文 97 篇,主要包括以下四个部分:

(1) 语言学:包括普通语言学、语义学、语用学、句法学、词汇学、对比语言学、认知语言学、社会语言学和应用语言学等,共选论文 29 篇;

(2) 翻译学:包括翻译理论研究、翻译实践研究、翻译批评等,共选论文 12 篇;

(3) 文学:包括文学理论、各国文学流派和作品分析等,共选论文 17 篇;

(4) 复合学科:包括中外文化交流、教育学、世界政治、国际经贸等,共选论文 39 篇。

为保证全书的质量,在此次论文集征稿的同时,我们又专门举办了一场学术科研论文大赛,从众多的来稿中甄选出了学术性和理论性较强的优秀论文。文集中的论文都是作者们在各自学术研究领域中刻苦钻研而成的理论成果,作者们结合自己的研习心得和累积的实践经验,从特定的视角就学术界普遍关心的一些理论与实践问题进行了独到的分析与诠释,对于从事相关领域研究的人士而言具有较高的参考借鉴价值。对于采纳的文稿,我们统一了体例格式,一律按作者、标题、摘要、关键词、正文、参考文献的顺序排列。全部文稿按上述四大部分排列,每一部分又按照论文的具体研究方向和语种进行了归类,以便于读者阅读、参考。

在此次组稿、送审和编辑过程中,我们得到了来自各方领导、老

师的关心和重视,得到了上海外语教育出版社的大力支持以及广大研究生和导师的积极参与,因此,我们的工作才得以顺利地进行,我们在此一并表示感谢!我们将尽心竭力继续把论文集的编辑工作坚持下去,让更多有志于外语与文化研究的学者在这片发表园地里尽情展现他们的学术风采。鉴于本书篇幅有限,有相当一部分的优秀来稿我们无法刊登,对此我们深表歉意。希望广大作者能一如既往地支持我们,为读者奉上更多观点新颖、内容充实的高质量学术精品。

由于时间仓促,选编者水平和精力有限,不妥之处敬请读者批评指正。

2008年12月

《外语与文化研究》编委名单

主 编：冯庆华

副主编：汪小玲 王 寰

编 委：（以姓氏笔画为序）

卫茂平	王小英	王有勇	冯庆华
皮细庚	任生名	庄智象	许余龙
许慈惠	孙 黎	杨 力	杨金华
李月松	李 美	李基安	李维屏
束定芳	肖云上	吴友富	吴克礼
吴其尧	何兆熊	邹 申	汪小玲
汪 宁	汪永兴	沈宇澄	张红玲
张定铨	张祖忻	张艳莉	张 健
张爱玲	张雪梅	张曙光	陆经生
陆培勇	陈传兴	陈坚林	陈沛芹
陈慧忠	范 徵	林洵子	季林根
郑体武	赵伟明	赵美娟	赵 勇
胡礼忠	胡曙中	查明建	俞东明
俞如珍	姜智彬	顾力行	顾伟勤
柴明颀	钱 皓	徐宝妹	郭 可
唐建民	梅德明	曹宏苓	曹德明
龚俭青	谢天振	虞建华	谭晶华
戴 伟	戴宝玉		

编辑部主任：杨露萍

编辑：师中萃 牛斐斐

陈 静 张惠娜

陈炳亮 黄 鑫

尹小霞

上 卷

语言学	1
翻译学	357

下 卷

文学	1
复合学科	173

语言学

俞东明*	韩仲谦	戏剧文体语用阐释之理据说略	3
李基安*		英语国际化给我们带来了什么?	17
孙国俊		典型概念图式化语境	23
安琳		“引人入胜”与“推波助澜”——中美大学生英语演讲的 开头与结尾语篇修辞策略使用偏好对比研究	33
侯合余		法汉语篇中名词性共指词语选择的实证研究	45
袁影		语篇衔接与文体正式度之相关性考察	55
薄祎明		日本学生汉语语音声母学习难点以及教学对策	68
张琳		意大利语中的词汇扩展方式	80
曹羽菲		西班牙语语塞辅音的清浊对立及语音教学思考	100
陈海叶		范畴结构的功能语言学解读	118
陈慧麟		论“语篇可及度”与英语演说语体的联系	130
方云		礼貌原则与汉语间接抱怨言语行为	143
付明非		含有「という」的连体修饰	154
傅冰		浅析日语自身使役句的语用特征	164
韩仲谦		心理词汇的研究及其对 L2/FL 词汇教学的启示	174
黄小丽		日语词汇“词内反义”现象的语义分析	195
李超		关于所属物主语的被动句与所属主被动句的比较 ——以对所属物的分析为中心	206
李芳		口译听力分析环节和笔记及短时记忆环节中 模糊信息的特点及有效处理策略	214
尚智慧		系统功能语言学与认知语言学意义研究之比较	226
宋博		英汉特殊问句移位对比分析	238

唐瑞梁	概念隐喻映射控制机制	249
吴丽英	实词短语结构的功能外壳假说	265
杨春雷	英汉 NP1 + V1 + NP2 + V2 结构的特点及描写	279
殷小丽	词汇加工深度与产出环境对英语专业本科生口语词汇 丰富性的影响	291
张惠娜	从批评性语篇分析的角度探析新闻报道对社会过程的 介入——实例分析	304
张帅帅	从语用学的角度看汉语第一人称指示用法	316
张 颖	从关联论看广播电视节目主持人语言交际意图的 实现	325
职伊雯	大学校园内中英语码转换动机研究	333
朱 珏	从中国台风命名看国俗语义的几个特性	347

翻译学

李 美*	母语优势与语篇翻译策略 ——从戴乃迭译文的再创造 谈起	359
龚 芬*	诗剧的翻译——《哈姆雷特》多译本比较	371
程 姝	从翻译规范理论看朱译莎剧的不足	384
江 楠	含有文化内涵的隐喻翻译初探	395
姜 琦	试论美华文学创作和翻译中的中国文化改写和回归 现象——以《喜福会》中译本的改写与操纵为例	418
黎昌抱	田细婵 翻译过程的认知心理学实验研究	427
裘瑜萍	朱 彦 一项翻译实践调查对提高理工科研究生翻译 能力的启示	439
魏 涛	外宣翻译词语联想意义的错位与对接	449
吴珺如	论中诗英译中的修辞格翻译与意境再现	458
杨 怡	从创译理论看翻译实践对译者的语言要求	470

袁 新	试论译文的气韵之美	479
赵 荣	从文体功能角度探析《围城》中词汇变异的翻译	487

注：标有 * 号者为研究生导师

语 言 学

LINGUISTICS

俞东明 韩仲谦

戏剧文体语用阐释之理据 说略

Abstract: Dramatic dialogues convey implied meanings that go beyond the literal meanings of the words characters speak. A pragmatic approach of analysis seeks to uncover the implied meanings in dramatic texts. The authors introduce a theoretical framework of the pragmatic approach to the stylistic analysis of drama and demonstrate techniques in analyzing English and Chinese dramatic texts. More specifically, this paper first discusses the nature of drama, comparing and contrasting the dialogues in the real world, the dramatic world and the fictional world. The authors then further discuss the rationale of a pragmatic approach to drama and finally introduce the basic assumptions and research methodology of the pragmatic approach to the stylistic analysis of drama.

Key words: pragmatic approach; stylistics; dramatic texts; methodology

摘要: 戏剧人物的对话,传递着话语字面意义之外的隐含意义。对戏剧文本所作的语用学分析,就是要揭示戏剧文本的隐含意义。本文论述了用语用学方法对戏剧文本进行文体分析的理据,展示了分析英语和汉语戏剧文本的技巧。具体而言,文章首先通过比较和对比现实世界、戏剧和小说中的对话,讨论了戏剧的性质和特点;随后,文章进一步讨论了戏剧文体分析的语用学基本原理;最后,文章介绍了语用学文体分析法的基本设想和研究方法论。

关键词: 语用学方法;文体学;戏剧文本;方法论

1. 戏剧的性质和特点

1.1 现实世界、戏剧和小说中的对话

语用学研究使用中的语言(俞东明 1999)。在语言学研究重点从乔姆斯基的语法理论转向注重语言过程和语言交互使用的进程中,Austin、Searle、Grice、Sacks 以及 Thomas 成为颇具影响力的人物,他们的语言分析方法成为研究对话的不可或缺的手段。Austin 的“说话行为”、“施事行为”和“取效行为”理论,Searle 的直接和间接言语行为理论,Grice 的会话合作原则,Sacks 等的会话话轮系统,Thomas 的话语角色及转换、语用模糊和语用策略等,都大大丰富了我们日常会话、特别是戏剧对话这一特殊语域的理解。

然而,会话模型用于文学对话的分析时,确实显示出某些局限性。戏剧中的对话有着自身的特征。例如,它们不同于现实世界中人们的交谈,也区别于“书写的口语”。在此,我们将讨论戏剧对话的四个特征,它们是:1)戏剧对话的累积效应;2)人物话语的不同风格;3)语音信息的表达;4)对话中听者(读者)的作用。

1.1.1 戏剧对话的累积效应

戏剧中的话语除了剧中人物相互间的对话外,还存在着对话的累积效应。也就是说,剧本的语言会逐步塑造人物的行为,使人物拥有自己特有的话语模式和主旨形式,而这种特有的模式和主旨正是我们诠释剧本的关键。对话还有助于刻画人物的性格。总而言之,语言构成了整个剧本的结构,这样的结构设计并不总是出现在日常对话中。我们每天花费很大的精力用语言来完成各种各样的任务:问答,提供帮助,感谢,道歉,同情,问候,质问等等,很少或只在特殊的场合下才有意识地用语言来创作艺术品——文学作品。我们忽略或甚至意识不到说话时的错误、迟疑、口误、重复以及缺乏连贯。

忠实地记录和复制现实世界里的对话,是一项复杂而费时的的工作。下面简短的例子可以很好地说明,日常对话与创作的艺术作品相比,有许多内容目的不明确,不实用,不为话轮所左右。

A: Hullo I was wondering whether you were intending to go to Popper's talk this afternoon.

B: Not today I'm afraid I can't really make it to this one.

A: Ah okay.

B: You wanted me to record it didn't you Heh!

A: Yeah heheh.

B: Heheh no I'm sorry about that ... (Levinson 358)

1.1.2 不同风格的人物话语

戏剧人物用不同风格的语言进行交流,而这些不同的语言风格或个人的言语会被从数量、形式、结构等方面加以组织和说明。这些不同的语言风格还能够在更广的范围上塑造戏剧人物形象,而日常语篇往往难以实现这样的目的。此外,在与别人的日常交往中,我们会由于方言、发音、社会阶层的不同或俚语、行话和禁忌语上的差异而产生误解或导致交流失败(俞东明 1999)。戏剧人物的语言风格是作者有目的地塑造的,而我们每个人所特有的说话风格受到诸多心理和环境因素的影响,非有意识而为之。

1.1.3 语音信息的表达

虽然演员在表演时可以像在日常谈话中一样利用话语的音位成分,但戏剧文本只能通过书面台词表达语音信息,例如音高、语调、重音、音量等。

1.1.4 听者(读者)的作用

剧本的读者和剧场上的观众并不能成为剧中对话的参与者。读者没有机会主动参与正在展开的剧情,他们不能突然插话、点头、提问或倾听。他们只能远远地站在一旁,被动地旁听剧作家创作的人物对话。这一特征使得戏剧表演成为一种特殊的言语行为,其中的

6 外语与文化研究

对话在直接指向剧中会话的参与者的同时,总是向外指向一群永远不参与剧情发展的听众(俞东明 1996)。

小说中的话语与日常对话的话语也同样存在着差距。如同阅读戏剧对话一样,在阅读小说的对话时,我们会感觉听到“现实生活”中人物的“真实”对话。然而,两种文体中的对话,都绝不是日常自然语言的精确记录。除了上述区别戏剧对话和日常对话的四个特征外,还存在进一步区别小说对话和日常话语的其他因素。

首先,重复、犹豫、错误、沉默、填充语以及不完整等口语的常见特征,在小说或剧本的书面语言中是不能被接受的。对话录音的文字稿能为我们提供有关日常会话诸方面特性的、富有启发性的例子。下面节选的是是一位大学生所说的一段话。

He — seemed of course, he had that kind of n er I I'm er I I ere r are you northern by any chance I was going to day that kind of northern er skepticism or at least questioning mind — which er — but of course he would mislead you with that he er he gave you the impression that he only er you know he give you the impression that he was — sceptical and at times sceptical and nothing else ... (Mick Short 1990; course handout)

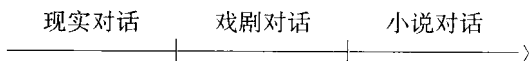
这是一段“真实”的话语。可以看出,这些话语远不同于小说或剧本中的人物对话。

第二,日常生活中的个人话语利用并依赖语言外的情境。在舞台上演的戏剧在很大程度上也依靠语境。但在一部小说中,语言外特征的表达只能通过语词来实现。因此,小说家会描述他/她希望读者所体验的东西,描写他/她认为与对话相关联的内容。与总是出现在同一时空的日常生活中的讲话人和听话人不同,小说家所塑造的世界完全由言语构成,并远离读者的世界。读者和小说世界的共同语境,须由对话及非对话因素所创建,并保存在对话和其他因素之中。

第三,日常对话中,大量由发音、重音、音速、音量、声调等音系特征所传递的信息,并不能被准确地复制在小说的书面语言中。标点、拼写变体和方言会被用来表现其中的一些特征。但总的说来,小说

家会借助于有关对话的元语用选择,例如:“she said tonelessly”, “he muttered”, “he whimpered softly”等等,来表现人物的性格特征。

长、短篇小说中的对话是用来给读者阅读的,因此小说中的话语会比现实生活中的对话和戏剧中的对话都更充分更完整,因为生活和戏剧中的对话,在很大程度上依赖说话者在特定语境中的暗示、意指或弦外之音。Page (1973)认为,小说家在文学作品中用来传递较大意义单位和表达现实的传统方法和技艺,比日常生活中的话语更多地利用了意图的承载。当然,要做到这一点,小说家也并不总是完全依赖对话。他们会以不同的篇幅综合运用叙述、描述和评论等方法。这是小说家所拥有而戏剧家所没有的优势之一。对话作为小说人物表现和性格发展的助推因素,连同叙述和描述,是比较常见的用法,这在 Dickens、Austen、Fielding 和 Mark Twain 等作家的作品中屡见不鲜。总之,虽然小说和戏剧这两种文学体裁在运用对话时有着相似的目的,但是两种文体无论在内容和形式上都有着各自的特点。在我们详细讨论这些差别之前,让我们将这三种不同的言语事件——现实生活对话,戏剧对话和小说对话——放置在一个连续体上,概括一下它们各自的特点。现实生活对话位于连续体的一端,小说对话位于另一端,而戏剧对话位于两者的中间(见下图)。



三种对话组成的一个连续体

下表是对三种话语体裁特征的对比分析。